

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

15 MARS 1973.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1972-1973.

15 MAART 1973.

Proposition de loi créant le Conseil de la Communauté culturelle allemande.

DEVELOPPEMENTS

Aux termes de l'article 59^{ter} de notre Constitution révisée, il doit être créé un Conseil de la communauté culturelle allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence.

La présente proposition de loi tend à concrétiser la volonté du Constituant (article 1^{er}).

Il va de soi que ce Conseil doit être composé démocratiquement, c'est-à-dire par la voie d'élections directes suivant le système de la représentation proportionnelle (articles 2 et 3).

Le Constituant n'a pas limité la compétence « ratione materiae » du Conseil de la Communauté culturelle allemande; partant, sa compétence peut être plus large que celle qui a été conférée aux Conseils culturels de la Communauté culturelle française et de la Communauté culturelle néerlandaise.

Nous proposons de doter le Conseil d'une quadruple compétence (article 4).

Les décisions du Conseil ont le caractère de décrets (article 5).

R. A 9313

Voorstel van wet houdende instelling van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap.

TOELICHTING

Naar luid van artikel 59^{ter} van onze herziene Grondwet moet een Raad van de Duitse cultuurgemeenschap worden ingesteld. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid.

Dit voorstel van wet strekt ertoe de wil van de Grondwetgever in de feiten te vertolken (artikel 1).

Het spreekt vanzelf dat deze Raad democratisch samengesteld moet zijn, nl. door rechtstreekse verkiezingen volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging (artikelen 2 en 3).

De Grondwetgever heeft geen grenzen gesteld aan de materiële bevoegdheid van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap; derhalve kan de bevoegdheid van deze Raad ruimer zijn dan die aan de Cultuurraden voor de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap verleend.

Wij stellen voor een viervoudige bevoegdheid aan deze Raad te verlenen (artikel 4).

De beslissingen van de Raad hebben het karakter van decreten (artikel 5).

R. A 9313

Gesetzvorschlag bezüglich der Einsetzung des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft.

BEGRUENDUNG

Gemäß Artikel 59^{ter} unserer reformierten Verfassung muß ein Rat der deutschen Kulturgemeinschaft eingesetzt werden. Das Gesetz bestimmt dessen Zusammensetzung und Befugnis.

Der vorliegende Gesetzsvorschlag zielt darauf ab, den Willen des Verfassungsgebers in die Tat umzusetzen (Artikel 1).

Es ist selbstverständlich, daß dieser Rat auf demokratische Weise zusammengesetzt sein muß, nämlich durch Direktwahlen gemäß dem System der verhältnismäßigen Vertretung (Artikel 2 und 3).

Der Verfassungsgeber hat den Zuständigkeitsbereich des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft nicht eingengt; folglich kann die Befugnis dieses Rates weitergehend sein als die den Kulturräten für die niederländische und für die französische Kulturgemeinschaft zuerkannte.

Wir schlagen vor, dem Rat eine vierfache Zuständigkeit zuzubilligen (Artikel 4).

Die Beschlüsse des Rates sind ihrem Wesen nach Dekrete (Artikel 5).

R. A 9313

Le Conseil doit également disposer d'un exécutif qui lui soit propre (article 6).

D'autre part, nous estimons que, pour des raisons psychologiques et techniques, il est opportun de charger cet exécutif de la tutelle en matière de décisions des autorités communales de la région de langue allemande (article 7).

Enfin, l'article 8 règle les relations entre le Conseil de la Communauté culturelle allemande et le Gouvernement.



PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande est l'organe représentatif de la région de langue allemande.

Il comprend cinquante membres.

ART. 2.

Les membres du Conseil sont élus directement, suivant le système de la représentation proportionnelle, par les électeurs législatifs domiciliés depuis 12 mois au moins dans la région de langue allemande.

Les dispositions du Code électoral en matière législative sont applicables à ces élections.

ART. 3.

Les membres du Conseil sont élus tous les quatre ans. Les premières élections auront lieu le premier dimanche du mois d'octobre 1973.

ART. 4.

Le Conseil est compétent pour les matières suivantes :

a) les affaires culturelles visées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971

De Raad moet ook over een eigen uitvoerend lichaam beschikken (artikel 6).

Wij menen dat om psychologische en technische redenen het wenselijk is, dat dit uitvoerend orgaan ook belast wordt met de voogdij over de beslissingen van de gemeenteverhuden van het Duitse taalgebied (artikel 7).

Artikel 8 tenslotte regelt de betrekkingen tussen de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap en de Regering.

W. JORISSEN.



VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap is het vertegenwoordigend lichaam van het Duitse taalgebied.

Hij bestaat uit vijftig leden.

ART. 2.

De leden van de Raad worden rechtstreeks volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging gekozen door de parlementskiezers, die sedert tenminste 12 maanden hun woonplaats hebben in het Duitse taalgebied.

De bepalingen van het Kieswetboek zijn toepasselijk op deze verkiezingen.

ART. 3.

De leden van de Raad worden om de vier jaar gekozen. De eerste verkiezingen zullen plaats hebben de eerste zondag van de maand oktober 1973.

ART. 4.

De Raad is bevoegd voor :

a) de culturele aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 2 van de wet van

Der Rat muß auch über ein eigenes ausführendes Organ verfügen (Artikel 6).

Wir sind der Ansicht, daß es aus psychologischen und technischen Gründen wünschenswert ist, dieses ausführende Organ auch mit der Ueberwachung der Beschlüsse, die die Gemeindeobrigkeiten des deutschen Sprachgebietes treffen, zu beauftragen (Artikel 7).

Artikel 8 schließlich regelt die Beziehungen zwischen dem Rat der deutschen Kulturgemeinschaft und der Regierung.

W. JORISSEN.



GESETZVORSCHLAG

ARTIKEL 1.

Der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft ist die das deutsche Sprachgebiet vertretende Körperschaft.

Er besteht aus fünfzig Mitgliedern.

ART. 2.

Die Mitglieder des Rates werden unmittelbar, gemäß dem System der verhältnismäßigen Vertretung gewählt und zwar durch die Parlamentswähler, die seit mindestens zwölf Monaten ihren Wohnsitz im deutschen Sprachgebiet haben.

Die Bestimmungen des Wahlgesetzbuches sind für diese Wahlen anwendbar.

ART. 3.

Die Mitglieder des Rates werden alle vier Jahre gewählt. Die ersten Wahlen werden am ersten Sonntag des Monats Oktober 1973 abgehalten.

ART. 4.

Der Rat ist zuständig für :

a) die kulturellen Angelegenheiten wie festgelegt in Artikel 2 des Gesetzes

relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la Communauté culturelle française et pour la Communauté culturelle néerlandaise;

b) l'enseignement;

c) l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement;

d) l'emploi des langues dans les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que dans les actes et documents de l'entreprise prescrits par la loi et les règlements.

ART. 5.

Toute décision du Conseil est prise à la majorité absolue des suffrages. Ces décisions constituent des décrets.

ART. 6.

Le Conseil nomme en son sein un Collège exécutif de sept membres.

Le Conseil peut, à la majorité absolue des suffrages, démettre de son mandat un membre du Collège exécutif.

ART. 7.

Le Collège exécutif du Conseil soumet les décrets à la sanction royale; il est également chargé de la tutelle des délibérations prises par les autorités communales de la région de langue allemande.

ART. 8.

Le Conseil peut requérir la présence des Ministres qui ont dans leur compétence des questions intéressant la communauté culturelle allemande.

Ces Ministres ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap;

b) het onderwijs;

c) het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs;

d) het gebruik der talen in de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede in de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de onderneming.

ART. 5.

De Raad neemt zijn beslissingen bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen. Deze beslissingen nemen de vorm aan van decreten.

ART. 6.

De Raad benoemt onder zijn leden een Uitvoerend College van zeven leden.

De Raad mag bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen een lid van het Uitvoerend College uit zijn mandaat ontzetten.

ART. 7.

Het Uitvoerend College van de Raad maakt de decreten ter bekrachtiging aan de Koning over; het is ook belast met de voogdij over de beslissingen van de gemeenteoverheden van het Duitse taalgebied.

ART. 8.

De Raad mag de aanwezigheid vorderen van de Ministers tot wier bevoegdheid zaken behoren die de Duitse cultuurgemeenschap aanbelangen.

Deze Ministers hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend, wanneer zij het vragen.

W. JORISSEN.

E. BOUWENS.

R. VANDEZANDE.

L. ELAUT.

M. VANHAEGENDOREN.

vom 21. Juli 1971 über die Befugnis und die Arbeitsweise der Kulturräte für die niederländische und für die französische Kulturgemeinschaft;

b) das Unterrichtswesen;

c) den Sprachengebrauch in der Verwaltung und im Unterrichtswesen;

d) den Sprachengebrauch in den sozialen Beziehungen zwischen den Arbeitgebern und ihrem Personal wie auch in den durch das Gesetz und die Verordnungen vorgeschriebenen Akten und Schriftstücken des Unternehmens.

ART. 5.

Der Rat trifft seine Beschlüsse mit der absoluten Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Diese Beschlüsse sind ihrem Wesen nach Dekrete.

ART. 6.

Der Rat ernennt aus seinen Reihen einen Exekutivausschuß, bestehend aus sieben Mitgliedern.

Der Rat darf mit absoluter Mehrheit der Stimmen ein Mitglied des Exekutivausschusses seines Amtes entheben.

ART. 7.

Der Exekutivausschuß des Rates übermittelt die Dekrete zwecks Bestätigung an den König; er ist auch mit der Ueberwachung der Beschlüsse beauftragt, die die Gemeindeobrigkeiten des deutschen Sprachgebiets treffen.

ART. 8.

Der Rat darf um die Anwesenheit der Minister ersuchen, in deren Zuständigkeit Angelegenheiten gehören, die die deutsche Kulturgemeinschaft betreffen.

Diese Minister haben Sitzrecht im Rat und das Wort muß ihnen erteilt werden, wenn sie darum ersuchen.

W. JORISSEN.

E. BOUWENS.

R. VANDEZANDE.

L. ELAUT.

M. VANHAEGENDOREN.